***We acknowledge these lands upon which we worship as the ancestral, cultural, traditional and unceded lands***

***of the Musqueam***, *Squamish, and Tsleil-Waututh First Nations.*

♦ Please stand where indicated, as you are able & comfortable

Congregational responses are in **bold**

**West Point Grey United Church: Vancouver, BC**

**A Celebration of Worship**

**Season of Creation- C**

**Storm Sunday**

**敬拜的庆典**

**风暴主题礼拜日-C**

**September 25th, 2016**

**This morning we continue with the Season of Creation. Our focus this morning is ‘Storm Sunday’. Storm refers to the world of the weather, the gales, the lighting, the winds, the cyclones, the hurricanes, the downpours and the floods. Storm means both nature in the raw and the weather we need to renew our planet. Storms may be events that frighten us, but they are also events that we celebrate in the weather cycle that sustain Earth as a living planet.**

**今天早上继续我们的以宇宙万物为主题的礼拜日。今天我们的主题是“风暴”。风暴指的是气候，如狂风、闪电、风、旋风、暴风、暴雨和洪水。风暴指的即使自然界本身的风暴，同时也是我们需要更新我们这个星球上的气候。风暴可能对我们造成威胁，但是同时我们也要赞美，它是气候循环维持地球生命的一部分。**

**My profession is always to be alert, to find God in nature, to know God's lurking places, to attend to all the oratorios and the operas in nature.***Henry David Thoreau*

**我的专业是永遠保持警醒，要在世界上找到上帝，要知道上帝的潛伏地点，出席在世界上所有的清唱剧和歌劇。**

*- 亨利·大衛·梭羅*

♪ **Prelude** **序幕**

 **Welcome and Announcements 欢迎和通告**

 **Preparing Our Hearts For Worship 静默，用我们的心准备敬拜**

***Gather now into this sacred circle.***

***Here, with courage, we see our lives as part of
the continually astonishing mystery of life.***

***现在我们聚在一起神圣包围着我们***

***在这，我们鼓起勇气，把我们的生活看成***

***持续不断的神秘的生活的一部分***

***Here, with faith, we reach beyond ourselves,
to find that grace which strengthens our spirit;
to hear that word that changes us;
and to come closer to the sacred...***

***在这，凭着信仰我们超越自己，***

***发现那个能坚定我们灵魂的恩典；***

***听那能改变我们的话语；***

***让我们聚在神圣之中......***

**Gathered By TheSpirit 圣灵把我们聚在一起**

**♦♪ Introit: 祭文** ***VU 395***

*Come in, come in and sit down. You are a part of the family.*

 *We are lost and we are found, and we are a part of the family.*

 *You know the reason why you came;*

 *yet no reason can explain;*

 *so share in the laughter and cry in the pain,*

 *for we are a part of the family.*

*Come in, come in and sit down. You are a part of the family.*

 *We are lost and we are found, and we are a part of the family.*

-3-

 **Gathering for Worship**: **一起来敬拜**

 Welcome! We worship this Sunday with the storm. We sing with the the wild winds and the dark clouds, the lightning flash and the thunder roll; the fierce gales and blinding rains, the crashing waves and swaying trees.And we celebrate God’s presence in the midst.

 欢迎！今天的敬拜是以风暴为主题。我们在黑云、狂风、闪电和滚滚 雷声中、狂风和大雨、波涛和摇动的大树中高唱。我们为上帝在我们 中间而庆典。

 On this ‘storm Sunday’ in the Season of Creation, we invite the elements of storm to be present with us:

 在这个“风暴的礼拜日”，我们邀请了代表风暴的不同元素：

 rain – (rainsticks (3) and tapping on knees)

 雨- （雨声棒（3）在膝盖上轻轻拍打）

 thunder (thunder maker and slow clap of hands)

 雷声（慢慢拍手）

 wind (sound of wind in mike)

 风（在麦克风中的声音）

 hail (maracas, bongos and sound of pounding feet on floor)

 冰雹（脚踩踏地板的声音，沙球和小手鼓）

 sound of storm – all sounds together / followed by silence*(will give signals to indicate increased intensity as well as when to stop)*

 风暴声音 - 全部声音聚在一起、安静下来（指挥者会给提示，什么 时候开始什么时候停下）

 Where is God in the midst of the storms of life?

 Let our worship open our hearts and minds to seeking insights.

 在生命的风暴中，上帝在哪里？

 让我们打开我们的心和思想来敬拜，寻求洞察。

**♦**♪ **Hymn:** **赞美诗歌**  ‘God Of The Sparrow’ ***MV 229***

-4-

 **Prayer 祷告**

**In a world where there is so much uncertainty, chaos and change, Sacred Spirit, we look for words of wisdom and hope to see us**

**through the storms of life. Open us to Your assurance, challenge and nourishment for the journey as we seek to walk in Your way,**

**following in the footsteps of Jesus, who taught us to pray:**

**在世界里我们有太多的不确定性，混乱和变化。圣灵让我们寻找智慧的话语，希望看到我们穿过风暴。向我们开启你的保证，在我们走你的道路的旅途上、追随耶稣的道路上挑战并滋养我们，我们用耶稣教给我们的主祷词祷告：**

**“Our Father …..” Amen *VU 921***

 **Time With The Young and Young At Heart**

 **年轻和有年轻的心的人们的时间**

**♦ Sharing The Peace of Christ: 分享基督里的平安**

Our First Nations brothers and sisters remind us that all parts of God’s creation are connected. To remember and honour that teaching, you are invited to share the peace of Christ with the Aboriginal greeting

 ‘*All My Relations*’ or simply ‘*peace*’ in whichever language you are

 comfortable.

 原住民的兄弟姐妹提醒我们，上帝创造的万物彼此关联。提醒我们尊 重这个教导，现在我们邀请你用原住民的问候话语“为了所有关联

 的万物”来此问候，分享基督里的平安，或用你方便的语言如“平 安”彼此问候。

**Hosting The Word 主持词**

*Whether you take what is written in the Bible*

*as fact, metaphor, myth or story – listen to these words*

*for the meaning they hold for you today.*

**无论你选取圣经中所写的什么东西，事实，比喻，**

**神话或故事-倾听这些话对你今天的意义。**

**-5-**

♪ **Sung Prayer for Illumination*:* 为光明吟唱祷告** *(vs. 2)* ***VU 297***

 *With wondrous grace You clothed the earth in splendour;*

 *with teeming life You filled the sea and land.*

*Instil in us a sense of awe and wonder*

 *when we behold the bounty of your hand.*

 *Then when we hear the voice of bird or thunder,*

 *we hear the voice our faith can understand.*

 **Congregational Reading:** Psalm 29 **教会一起朗读**：赞美诗29

In awe before the glory,in awe before God’s visible power - stand at attention!
 **God thunders across the waters - brilliant, God’s voice and face, streaming brightness—** God, across the flood waters.God’s thunder tympanic, God’s thunder symphonic.

 **The mountain ranges skip like spring colts. The high ridges jumplike wild kid goats.**

God’s thunder spits fire.God thunders and the wilderness quakes;
 God makes the desert of Kadesh shake.

**God’s thunder sets the oak trees dancing - a wild dance, whirling; the pelting rain stripping their branches.**

 We fall to our knees—and cry, “Glory!”

**Above the floodwaters is God’s throne, from which God’s power flows, from which God rules the world.**

 God makes the people strong.God gives the people peace.

 **Scripture: 经文** Mark 马可福音4: 35-41 *朗读者: Dorothy Wiebe*

***May the Spirit bless us with wisdom and wonder,***

***as we ponder the meaning of these words for our lives.***

**在我们思考上帝话语对我们生活的意义时候，**

**愿上帝灵魂赐予我们智慧和奇迹**

♪ **Hymn:** **赞美诗歌** ‘Put Your Hand In The Hand’ *Nick Sommer*

 **Hosting The Word 主持词**

**-6-**

 **Reflection Time:** *Reflect for a moment on the ‘storms’ in your life,*

 *and discern God’s good news for you today.*

**反思时刻:** 反思一下在你生活中的“风暴“，今天领悟上帝的喜讯。

♪ **Sung Assurance: 为信心而歌唱 ‘**Don’t Be Afraid’ (x3) ***MV 90***

**Strengthened For The Journey 坚定我们的旅途**

♪ **Offertory** **奉献**

**♦♪**  **Presentation of Our Gifts: 我们奉献的展示 *MV 135***

*Called by earth and sky, promise of hope held high.*

*This is our sacred living trust, treasure of life sanctified,*

*called by earth and sky.*

*大地和天空的召唤，希望的承诺坚守得更高。*

*这是我们神圣的生命信仰，珍贵生命的圣别，*

*这是大地和天空的召唤。*

**Prayers of the People 人们的祷告** *Sharon Lowe*

**♦♪ Hymn**: **赞美诗歌** ‘Will Your Anchor Hold In The Storms Of Life’ ***VU 675***

**♦ Blessing As We Go Forth 前行的祝福**

**♦♪ Choral Blessing**: **歌唱祝福** ‘Ameni’ *(S. Africa)* ***MV 219***

***Ameni, ameni, amen, amen, ameni***

**♪ Postlude 尾曲**